

No. 4052

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement relating to training of German navy personnel. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 12 December 1956

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 28 October 1957.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'instruction de personnel de la marine de guerre allemande. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 12 décembre 1956

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1957.

No. 4052. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO TRAINING OF GERMAN NAVY PERSONNEL. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 12 DECEMBER 1956

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

AMERICAN EMBASSY
BONN/BAD GODESBERG

December 12, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments relating to the training of German Navy personnel. The understandings reached as a result of these conversations are as follows :

1. The United States Navy will provide training assistance as may be agreed to the German Navy under the terms of the Mutual Defense Assistance Agreement concluded between our two governments on June 30, 1955.²

2. The Federal Republic of Germany will reimburse the United States for all costs incurred by the United States in carrying out the program for training German Navy personnel, including costs of equipment transferred to the Federal Republic, except for the salaries of United States military personnel and costs of equipment and training which the United States agrees or has agreed to furnish on a grant basis under the Mutual Defense Assistance Agreement of June 30, 1955. Reference is made to the arrangements between the Federal Government and the United States of December 21, 1955 and of March 2, 1956, under the terms of which part of the aforementioned expenditures are already covered.

3. The Federal Republic of Germany will reimburse the United States Government for, or restore or replace in kind, any facility or equipment of the United States Forces which has been damaged or destroyed by United States personnel in the performance of official duty under the training program or by German personnel during their use of such facilities or equipment under the training program.

The Federal Republic of Germany will hold the United States and its personnel harmless for all third party claims, other than contractual claims, arising out of acts or omissions of United States or German personnel done in the performance of official duty under the training program.

4. Subsidiary implementing arrangements necessary to carry out the terms of this agreement will be concluded by the appropriate authorities of our two governments.

¹ Came into force on 12 December 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 47.

I have the honor to propose that this note, together with your reply confirming these understandings, constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of Germany, effective on today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James B. CONANT
American Ambassador

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

II

The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 12. Dezember 1956

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, mich auf die Besprechungen zu beziehen, die unlängst zwischen Vertretern unserer Regierungen bezüglich der Ausbildung deutschen Marinepersonals geführt worden sind. Die Ergebnisse dieser Besprechungen lauten folgendermaßen :

1) Die Marine der Vereinigten Staaten leistet in zu vereinbarenden Weise aufgrund der Bestimmungen des zwischen unseren beiden Regierungen am 30. Juni 1955 abgeschlossenen Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe der deutschen Marine Ausbildungshilfe.

2) Die Bundesrepublik Deutschland wird den Vereinigten Staaten alle den Vereinigten Staaten bei der Durchführung des Ausbildungsprogramms für Personal der deutschen Marine entstandenen Kosten zurückerstatten, einschließlich der Kosten für Ausrüstung, die der Bundesrepublik übereignet worden ist, jedoch nicht die Gehälter für Militärpersonen der Vereinigten Staaten und die Kosten für Ausrüstung und Ausbildungshilfe, zu deren Bereitstellung und Leistung auf der Grundlage einer kostenlosen Zurverfügungstellung sich die Vereinigten Staaten aufgrund des Abkommens über die gegenseitige Verteidigungshilfe vom 30. Juni 1955 bereit erklären oder erklärt haben.

Auf die Abmachungen der Bundesregierung mit den Vereinigten Staaten vom 21. Dezember 1955/2. März 1956 wird Bezug genommen, durch die ein Teil der genannten Kosten bereits von der Bundesrepublik gedeckt sind.

3) Die Bundesrepublik Deutschland wird die Regierung der Vereinigten Staaten für jede Einrichtung oder Ausrüstung der Streitkräfte der Vereinigten Staaten, die von amerikanischem Ausbildungspersonal bei ordnungsgemäßer Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit im Rahmen des Ausbildungsprogramms oder von deutschem Personal während der Benutzung solcher Einrichtungen oder Ausrüstungen im Rahmen des Ausbildungsprogramms beschädigt oder zerstört wird, entschädigen oder diese Einrichtung oder Ausrüstung wiederherstellen.

Die Bundesregierung wird die Regierung der Vereinigten Staaten und deren Personal von allen Ansprüchen — außer vertraglichen Ansprüchen — freistellen, die Dritten aus Handlungen oder Unterlassungen amerikanischen Ausbildungspersonals oder deutschen Personals bei ordnungsgemäßer Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit im Rahmen des Ausbildungsprogramms entstehen.

4) Ergänzende Durchführungsbestimmungen, die zur Ausführung dieses Abkommens erforderlich sind, werden von den zuständigen Behörden unserer beiden Regierungen abgeschlossen werden.

Ich habe die Ehre, Ihnen zu bestätigen, daß diese Note in Verbindung mit Ihrer Note vom 12. Dezember 1956 ein Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Nordamerika und der Bundesrepublik Deutschland darstellt, das mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Ich bitte Eure Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung entgegenzunehmen.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Dr. James B. Conant
Bad Godesberg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, December 12, 1956

Excellency,

I have the honor to refer to the conversations held recently between representatives of our governments relating to the training of German Navy personnel. The results of these conversations are as follows:

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the the honor to confirm to you that this note, together with your note of December 12, 1956, shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Federal Republic, effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. BRENTANO

His Excellency James B. Conant
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg